

تأویل ترجمه فارسی دعای سحر

از امام محمد باقر (ع)

www.erfan-darmani.com
www.erfan-darmani.blogfa.com

استاد علی اکبر خانجانی

بسم الله الرحمن الرحيم

عنوان کتاب : تأویل ترجمه فارسی دعای سحر

مؤلف : استاد علی اکبر خانجانی

تاریخ تألیف : مرداد 1389

تعداد صفحه : 11

بسم ربّ العالمین

برای ما شیعیان ماه مبارک رمضان که ماه تمرین و تمثای صمدیت ذات پروردگار است (زیرا غذا نخوردن از بی نیازی ذات حق است) بدون دعای سحر که منسوب به امام رضا (ع) و امام محمد باقر و امام سجاد (ع) است تقریباً فاقد روح است . بخصوص که این دعا برای این بنده حقیر به مثابه دعای سرنوشت است چرا که به برکت و اجابت این دعا در سن پنج سالگی که از زبان مادرم در شب قدر رمضان جاری بود خداوند جمالش را در خواب بر من نمود که حدود سی و پنج سال بعد همان جمال به نور تجلی و کمال در بیداری بر من عیان گشت به اجابت این بخش از دعا که : اللهم انی اسئلك من جمالك باجملة و کل جمالك جمیل اللهم انی اسئلك بجمالك كله .

لذا توجه بنده به این دعا توجهی خارق العاده و سرنوشت ساز بوده است . به همین لحاظ بناگاه متوجه شدم که این دعا اصلاً دعا نیست بلکه یک سوگندنامه بنده ای به درگاه خداوند است که سراسر خدای را قسم می دهد و از او درخواست می کند بی آنکه چیزی درخواست کند . و گوی دعائی برزخی است که دعا کننده اش صورت مسئله دعایش را فراموش کرده است . زیرا در این دعا آدمی خداوند را به بها و جمال و کمال و رحمت و قدرت و ... سوگند می دهد و همین . درست به همین دلیل حاشیه نویسان و مفسران این دعا از جمله جناب شیخ عباس قمی در پایان این دعا اضافه می کند که : « پس از ختم دعا اینک درخواست خود را از خداوند بخواهید ... »

اگر این دعا به فارسی می بود حتماً تاکنون هوش ایرانی متوجه این معما و معضله و نقصان عجیب شده بود و پاسخی به آن داده بود . ولی از آنجا که خدای ما ایرانیان فارسی بلد نیست و باید با او عربی سخن گفت لذا هرگز دعائی از ما برگاه او نمی رسد و اجابتی هم طبعاً نمی شود و اگر هم برسد و اجابت شود ما متوجه آن نمی شویم زیرا نمی دانیم که از او چه خواسته ایم . بگذریم از این درد بی درمان !

این دعا با دهها سوگند ادامه می یابد و نهایتاً به یک دعای بی موضوع پایان می یابد که خلاصه اش اینست : خدایا از جمال تو ، از کمال تو ، از قدرت تو ، از رحمت تو و ... می خواهم که دعایم را اجابت کنی !!! عین ترجمه بخشی از این دعا را به ترجمه استاد الهی قمشه ای رویت می کنیم :

« بارخدایا من از تو خواهم به تابشت که روشن ترین است و همه تابش تو پر روشنی است بارخدایا همانا من از تو خواهم به تابشت همه آن . بارخدایا من از تو خواهم به جمال تو جمیل ترین آن و همه جمالت جمیل است خدایا من از تو خواهم به جمالت یکسر . بارخدایا من از تو خواهم به جلالت که اجلّ است و همه جلال تو جلیل است خدایا من از تو خواهم به جلالت یکسر . بارخدایا من از تو خواهم به عظمت تو که عظیم و همه عظمت تو عظیم است . بارخدایا من از تو خواهم به همه عظمت تو بارخدایا من از تو خواهم به رحمت تو وسیعترین آن و همه رحمت تو وسیع است خدایا من از تو خواهم به همه رحمت و بارخدایا من از تو خواهم بدانچه اجابتی کنی چون خواهش کنم از تو پس اجابتی کن ای خدا . »

آیا براستی شما از این دعا چه می فهمید ؟ این تازه یکی از بهترین ترجمه های آن است بواسطه یک عالم عارف و شاعر که مقتدرترین مترجم قرآن در دوران ما هم هست .

آیا بقول معروف این یک دعای سرکاری و برزخی نیست که دعاکننده اش یادش رفته که از خدا چه بخواهد ؟ آیا چه رمز و رازی در این دعاست ؟ بنده سالها در این امر اندیشه کردم و هیچ راز و رمزی در محتوای آن نیافتم الا در مترجمین آن . و آن اینکه مترجمین این دعا شهادت این را نداشته اند که از خداوند خود خودش را بخواهند . همانطور که در ترجمه این آیه از قرآن هم چنین نسیان و تحریفی آشکار رخ داده است : ادعونی استجب لکم . یعنی مرا بخواهید (دعوت کنید) تا اجابت کنم . در حالیکه اینگونه ترجمه کرده اند که : از من بخواهید تا اجابت کنم . یعنی خرما بخواهید از خدا نه خدا را .

این دعا عارفانه ترین و خالصانه ترین و جسورانه ترین دعائی است که در کل تاریخ بشر بر زبان آمده است که از خدا خود خدا را می خواهد و نه غیر او را . یعنی از خدا ، خرما و پول و ریاست و سلامت و بهشت نمی خواهد بلکه جمال و جلال و نورش را می خواهد وجودش را می خواهد خود خودش را .

و اینگونه است که این ترجمه تا این حد مهمل و پوچ و بی مغز شده و بلکه اصلاً تحریف گشته و اصل دعا گم شده است و فقط تمنای بی موضوع و مسئله است . یعنی فقط خدایا خدایا است مثل هذیان یک دیوانه که صورت مسئله را فراموش کرده است .

در حالیکه آشکارا هر بند این دعا یک سوگند است که از خدا همان موضوع سوگند را مطالبه می کند . از نورش ، نورش را می خواهد و از جمالش ، جمالش را و

پس اینک برای نخستین بار این دعا را به زبان فارسی ساده ترجمه می کنیم تا ایرانیان عزیز شهامت خداخواهی را از خدا بیابند و خود را لایق خداخواهی از خدا بدانند و از خدا کمتر از خدا را نخواهند تا اجابت شود . زیرا از خدا غیر خدا را خواستن عین شرک و ناخالصی در دعا است که اجابت نمی شود و اگر شود موجب خسران و گمراهی است . زیرا دعای خالصانه اینست که انسان از خدا ، خدا را بخواهد نه خرما را . زیرا خداوند خرما را بدون درخواست ما به ما داده است آن اندازه که خود را خفه نکنیم و تاب هضمش را داشته باشیم .

و اینک به یاری حق و امامش که این دعا را بما آموخته است نابترین دعای کل تاریخ دعا را به زبان فارسی ترجمه می کنیم . و از هموطنان عزیز هم تمنا داریم که با زبان مادری خود با خدایشان سخن گویند و خجالت نکشند . بخدا که خداوند زبان مادری ما را بهتر می فهمد و زودتر اجابت می کند همانطور که خود هم بهتر فهم می کنیم . زیرا بقول رسول اکرم (ص) شرط اول اجابت دعا همانا معرفت است و شرط دومش هم اخلاص .

تذکر : اگر « خدا » را « خودآ » نوشته ام به دلیل اصل ریشه این لغت در زبان فارسی است که عالیتترین نام خدا در همه زبانهاست . و اگر خداوند را « خود خود من » خطاب کرده ام بیان مولای ما علی (ع) است که فرمود : خداوند خود خود شماست !

پس اینک بخوانید دعائی را که هزار سال خواندید و نفهمیدید یعنی نخواستند که فهم کنید چرا که خودشان هم نفهمیدند زیرا نخواستند . بگذریم که بسیاری از رهبران دینی ما در طول تاریخ بر این باور بوده اند که دعا نفهمیده اش اجابت می شود و فهمش شرک و الحاد است .

پس یکبار هم دعای ملحدانه امامان خود را بخوانید .

«ترجمه دعای سحر»

بسم الله الرحمن الرحيم

«در سوی توئیم ای خودآوند ای هستی بخش و مهرآوند»

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از پرتو تو روشن ترین آنرا، که کلّ پرتوات روشن است،
خدایا درخواست میکنم بحق پرتو تو، کلّ پرتو تو را.

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از جمال تو زیباترینش را، که همه جمالهائیت زیبا است، خدایا
درخواست میکنم بحق جمالت کلّ جمالت را.

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از جلوه های تو متجلّی ترینش را، که همه جلوه هایت متجلّی
است، خدایا درخواست میکنم بحق تجلّی ات کلّ جلوه ات را.

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از عظمت تو عظیم ترینش را، که همه عظمت هایت عظیم
است، خدایا درخواست میکنم بحق عظمت تو کلّ عظمتت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از نور تو نورانی ترینش را، که همه نور هایت نورانی است،
خدایا درخواست میکنم بحق نورت کلّ نورت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از رحمت تو وسیعترینش را، و همه رحمت هایت وسیع است،
خدایا درخواست میکنم بحق رحمتت کلّ رحمتت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از کلمات تو کاملترینش را، که همه کلمات تو کامل است،
خدایا درخواست میکنم بحق کلمات کلّ کلمات تو را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از کمال تو کاملترینش را، که همه کمالات تو کامل است،
خدایا درخواست میکنم بحق کمال کلّ کمالات تو را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از نامهای تو برترینش را، که همه نامهایت بزرگ است،
خدایا درخواست میکنم بحق نامهای کلّ نامهایت تو را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از عزّت تو عزیزترینش را، که همه عزّتهایت عزیز است،
خدایا درخواست میکنم بحق عزّت کلّ عزّت تو را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از اراده تو نافذترینش را، که همه اراده هایت نافذ است،
خدایا درخواست میکنم بحق اراده ات کلّ اراده ات را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از قدرت تو قویترینش را، که همه قدرتهایت قوی است،
خدایا درخواست میکنم بحق قدرت کلّ قدرت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از علمت راسخ ترینش را، که همه علوم تو راسخ است،
خدایا درخواست میکنم بحق علمت کلّ علمت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از گفته هایت پسندیده ترینش را، که همه گفته هایت پسندیده
است، خدایا درخواست میکنم بحق گفته هایت کل گفته هایت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از مسائلت عاشقانه ترینش را، که همه مسائلت عاشقانه است،
خدایا درخواست میکنم بحق مسائلت کل مسائلت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از شرفت شریف ترینش را، که همه شرفهایت شریف است،
خدایا درخواست میکنم بحق شرفت کل شرفت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از سلطنت تو بادوامترینش را، که همه سلطنت هایت دائم
است، خدایا درخواست میکنم بحق سلطنت تو، کل سلطنت تو را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از مُلک تو مفتخرترینش را، که همه املاک تو فاخر است،
خدایا درخواست میکنم بحق مُلکت کلّ مُلکت را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از مقام تو عالیتترینش را، که همه مقامات تو عالی است، خدایا
درخواست میکنم بحق مقامت کلّ مقام تو را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از من تو قدیم ترینش را، و همه من های تو قدیم است، خدایا
درخواست میکنم بحق من تو کلّ من تو را .

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از نشانه هایت کریم ترینش را، و همه نشانه های تو کریم
است، خدایا درخواست میکنم بحق نشانه هایت کلّ نشانه هایت را.

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، درخواست
میکنم از شأن و بزرگی تو بزرگترین شأن تو را که همه شئون تو
بزرگ است، خدایا درخواست میکنم بحق بزرگی شأن تو، کلّ
بزرگی شأن تو را.

ای پروردگار من، ای خودآی من، ای خود خود من، از تو
درخواست میکنم که اجابت کنی درخواست مرا چون درخواست
میکنم تو را! ای مهربانترین مهربانان، ای زیباترین زیباییان، ای
بخشنده ترین بخشنندگان!

آمین! آمین! آمین!